

PROTOCOL DE AMENDARE

între Guvernul României și Guvernul Statului Israel
la Acordul între Guvernul României și Guvernul Statului Israel
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la Ierusalim, la 3 august 1998

Guvernul României și Guvernul Statului Israel (denumite în continuare "Părțile Contractante"),

Invocând Acordul între Guvernul României și Guvernul Statului Israel privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Ierusalim, la 3 august 1998 (denumit în continuare "Acordul");

În vederea respectării obligațiilor României în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 351 al Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene și Articolului 6.10 al Actului privind condițiile de aderare la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul Uniunii Europene și alte acorduri internaționale încheiate, inclusiv Acordul;

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL I

A doua frază a alineatului 2 al Articolului 2 se modifică și va avea următorul cuprins:

" 2 Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, niciuna din Părțile Contractante nu va împiedica, în vreun fel, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia sau dreptul de dispoziție asupra investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante."

ARTICOLUL II

Litera (b) al alineatului 3 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

"3 (b). orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, acord privind o zonă de comerț liber sau orice acord internațional similar ori organizație economică regională care include o zonă de comerț liber sau o uniune vamală, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte, în sensul definițiilor de "uniune vamală" sau "zonă de comerț liber" conform Articolului XXIV din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT)."

ARTICOLUL III

În cadrul Articolului 5 va fi adăugat un nou alineat 5 având următorul cuprins:

“5. Fără a ține seama de cele menționate anterior, referitor la drepturile de proprietate intelectuală, Părțile Contractante pot permite utilizarea neautorizată a unui drept de proprietate intelectuală cu condiția ca o astfel de autorizare să fie făcută conform principiilor stabilite prin Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (TRIPS) (1994).

ARTICOLUL IV

Alineatul 1 al Articolului 6 se modifică și va avea următorul cuprins:

“ 1. Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber, în valută convertibilă, al plăților referitoare la aceste investiții, în special dar nu exclusiv al:

- (a) capitalului și sumelor suplimentare necesare pentru menținerea și dezvoltarea investiției;
- (b) veniturilor, în conformitate cu Articolul 1 (d) al acestui Acord;
- (c) sumelor pentru rambursarea împrumuturilor curente contractate și documentate, cu referire directă la o anumită investiție;
- (d) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;”
- (e) despăgubirilor prevăzute la articolele 4 și 5;
- (f) câștigurile cetățenilor unei Părți Contractante care au permis de muncă, conform legilor și reglementările în vigoare, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.”

2. În cadrul Articolului 6 va fi adăugat un nou alineat 4 având următorul cuprins:

“4. a) dacă o Parte Contractantă întâmpină serioase dificultăți ale balanței de plăți sau dificultăți în funcționarea politicii de curs valutar sau monetare ori alte amenințări de această natură, acea Parte Contractantă poate, în conformitate cu condițiile stabilite de cadrul legal al GATT și al Articolelor VIII și XIV ale Statutului Fondului Monetar Internațional, să adopte măsuri restrictive care însă trebuie să se încadreze într-o perioadă limită necesară remedierii situației ce nu va depăși 12 (douăsprezece) luni. Respectiva Parte Contractantă va notifica celalată Parte Contractantă, cât mai curând posibil, cu privire la măsurile adoptate și perioada estimată pentru înlăturarea acestora.

- b) aceste măsuri vor fi echitabile, nediscriminatorii și de bună-credință.”

ARTICOLUL V

Un nou Articol 6 bis va fi introdus și va avea următorul cuprins:

“Articolul 6 bis **Excepții naționale de securitate**

“Oricare Parte Contractantă poate adopta măsuri strict necesare pentru menținerea sau protejarea intereselor esențiale de securitate, inclusiv măsuri adoptate de o organizație economică regională de integrare la care Partea Contractantă este membru. Măsurile vor fi implementate de bună-credință, pe o bază nediscriminatorie astfel încât să se minimizeze devierea de la prevederile acestui Acord.”

ARTICOLUL VI

Articolul 13 va fi amendat prin renumetarea alineatului existent care devine 2 și adăugarea unui nou alineat 1 având următorul cuprins:

“1. Presentul Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante. Orice astfel de amendament va intra în vigoare conform procedurilor prevăzute la Articolul 12 (1) al acestui Acord.”

ARTICOLUL VII

1. Presentul Protocol de amendare va face parte integrantă din Acord.
2. Interpretarea prezentului Protocol de amendare se va face în conformitate termenii și prevederile Acordului.

ARTICOLUL VIII

Presentul Protocol de amendare va intra în vigoare la data ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc, pe căi diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat acest Protocol de amendare.

Semnat la BUCUREȘTI....., la data de 12.....august 2010, corespunzător datei de תשרי ה'תש"ס..... anul 5770 în calendarul ebraic, în două originale, fiecare în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL

